Porównanie tłumaczeń Rodzaju 50:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A wypełnili przy nim czterdzieści dni, bo tyle zajmowały dni balsamowania. Egipcjanie opłakiwali go przez siedemdziesiąt dni.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Trwało to czterdzieści dni, bo tyle czasu zajmowało balsamowanie. Żałoba zaś po Jakubie trwała u Egipcjan siedemdziesiąt dni. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I minęło czterdzieści dni, bo tyle trwa balsamowanie. Egipcjanie opłakiwali go przez siedemdziesiąt dni. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A gdy się mazania jego wypełniło czterdzieści dni, (bo się tak wypełniają dni tych, którzy wonnemi maściami mazani bywają), tedy go płakali Egipczanie przez siedemdziesiąt dni. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Którzy gdy rozkazaniu dosyć czynili, wyszło czterdzieści dni: ten bowiem obyczaj był ciał martwych namazanych. I płakał go Egipt siedmdziesiąt dni. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Zabrało im to czterdzieści dni, tyle bowiem czasu trwało balsamowanie. Egipcjanie opłakiwali Jakuba przez siedemdziesiąt dni. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Przez czterdzieści dni, bo tak długo trwało balsamowanie. Egipcjanie opłakiwali go przez siedemdziesiąt dni. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Zabrało im to czterdzieści dni, gdyż tak długo trwało balsamowanie. Egipcjanie zaś opłakiwali go przez siedemdziesiąt dni. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Zajęło im to czterdzieści dni, bo tyle trwa balsamowanie. Egipcjanie opłakiwali go przez siedemdziesiąt dni. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A zużyli na to czterdzieści dni, bo tyle czasu trwa balsamowanie. Potem Egipcjanie opłakiwali go przez siedemdziesiąt dni. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Upłynęło czterdzieści dni, bo tyle [potrzeba na] ukończenie balsamowania. I Egipt opłakiwał go przez siedemdziesiąt dni.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сповнилося йому сорок днів, бо так налічують дні бальсамування. І оплакали його Єгиптяни сімдесять днів. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I upłynęło przy nim czterdzieści dni, gdyż tyle dni upływa na balsamowaniu; a Micrejczycy opłakiwali go siedemdziesiąt dni. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | i poświęcili mu pełnych czterdzieści dni, bo tyle zabierało im zazwyczaj balsamowanie, a Egipcjanie opłakiwali go siedemdziesiąt dni. |

1. 1) Pod. Herodot; o 72 dniach mówi Diodor z Sycylii, <x>10 50:3</x>L. [↑](#footnote-ref-2)